

## [Translation of Studies on Marxism Abroad]

欄目主持人語(鄒令:四川外國語大學 DTI 博士生)

# To Translate Is to Render, to Render Is to Think: The Translation and Interpretation of Frontier Theories of Foreign Marxism

ZOU Ling

Sichuan International Studies University, China

Received: January 15, 2026

Accepted: February 18, 2026

Published: March 31, 2026

**To cite this article:** ZOU Ling. (2026). To Translate Is to Render, to Render Is to Think; The Translation and Interpretation of Frontier Theories of Foreign Marxism. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(1), 009–014, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0601.002

**To link to this article:** <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0601.002>

**Abstract:** In the contemporary context shaped by globalization and the digital age, foreign Marxist theories have demonstrated diverse and innovative developments. Their accurate translation and in-depth interpretation serve as crucial support for the construction of a philosophical and social sciences system with Chinese characteristics. This translation column, titled “To Translate Is to Render, to Render Is to Think: The Translation and Interpretation of Frontier Theories of Foreign Marxism”, is based on the interdisciplinary perspective of translation studies and Marxist theory, with “translation-interpretation-dialogue-innovation” as its core. It features eight translated articles that focus on three key areas: digital technology, labor and digital capitalism, the contemporary reinterpretation of commodity value and abstract labor from a Marxist perspective, and the dialogue and academic debate within contemporary Marxist theory schools. This introduction systematically elaborates on the origin, position, and purpose of the column, analyzes the academic value and practical implications of the translations. It also aims to build a platform for dialogue between domestic and foreign Marxist theories and promote the localized innovation of frontier theories.

**Keywords:** Foreign Marxism; Frontier Theories; Translation Practice; Interdisciplinary Dialogue; Localized Innovation

**Notes on the contributor:** ZOU Ling is a Doctor of Translation and Interpreting (DTI) candidate at the College of Translation and Interpreting, Sichuan International Studies University, primarily focusing on the translation of social science literature. For more information, please contact him via the email: max\_zou-1@stu.sisu.edu.cn.

# 翻即譯,譯即思: 國外馬克思主義理論前沿逐譯與闡釋

鄒 令

四川外國語大學

**摘 要:** 在全球化與數字時代交織的當代語境下,國外馬克思主義理論呈現多元革新態勢,其精準譯介與深度闡釋是中國特色哲學社會科學體系建設的重要支撐。本期翻譯專欄『翻即譯,譯即思:國外馬克思主義理論前沿逐譯與闡釋』,立足翻譯學與馬克思主義理論的交叉視域,以『譯介—闡釋—對話—創新』為核心鏈條。集中刊發八篇譯文,主題聚焦數字技術勞動與數字資本主義研究、馬克思主義視角下商品價值與抽象勞動的當代重釋以及當代馬克思主義理論的學派對話與學術爭鳴等三大核心領域。本文系統闡釋欄目設立的緣起、定位與旨歸,剖析譯文的學術價值與現實啟示,以期搭建中外馬克思主義理論對話平臺,推動前沿理論本土化創新。

**關鍵詞:** 國外馬克思主義;前沿理論;譯介實踐;跨學科對話;本土化創新

## 一、引言

在全球化格局調整、逆全球化思潮湧動、數字技術全面滲透的當代語境下,國外馬克思主義理論正經歷深刻範式革新與流派分化,成為回應社會發展難題和跨學科研究的重要資源。從馬克思主義解構平臺資本主義剝削邏輯、『開放馬克思主義』回應激進歷史主義,到重釋馬克思價值形式理論、論辯商品拜物教本質,再到探析資本積累新模式,一系列前沿議題拓展了馬克思主義理論闡釋邊界,且與跨學科對話和理論本土化創新實踐緊密相連。

國外馬克思主義前沿理論的精準逐譯與深度闡釋,是中國特色哲學社會科學體系建設的重要理論滋養,是『融通中外』學術視野的必然要求,也是構建自主知識體系、增強理論話語權的關鍵路徑。實現這一目標,需讓國外前沿研究核心觀點以準確、流暢且具學術性的譯文進入中國學術場域,為學界提供一手資料,推動國內外馬克思主義研究交融互鑒。

## 二、專欄緣起:譯介使命

翻譯作為跨文化理論傳播的核心仲介,是國外馬克思主義理論進入中國學術場域的首要載體與關鍵橋樑。『國外馬克思主義研究』是教育部批准的『馬克思主義理論』一級學科下屬的二級學科。<sup>[1]</sup> 回溯中國學界對國外馬克思主義的研究歷程,從早期經典著作譯介奠基,到 20 世紀 80 年代以來西方馬克思主義主要流派系統引介,再到當代新興流派初步傳播,每次理論研究的深化與突破,都離不開高質量譯介工作的支撐。

[1] 劉恩至:《編撰國外馬克思主義專業教材的新嘗試——評〈國外馬克思主義思潮評介〉》,《國外理論動態》,2022 年第 4 期,頁 163-169。

譯介工作不只是語言符號的轉換,更是理論語境的移植、學術話語的對接與思想內涵的傳遞,其品質直接決定國外馬克思主義理論在國內的接受效果與研究深度。

本欄目立足翻譯學一級學科,打破純馬克思主義理論研究『翻譯缺位』與傳統翻譯研究『理論泛化』困境,構建『譯介—闡釋—對話—創新』學術維度。此舉不僅是學術層面的繼承與創新,更是本刊繼全國首批翻譯專業博士學位點授權以來培養 DTI 博士生實踐能力的一次學術探新與嘗試。八位譯者頗具代表性,既有 DTI 博士生和高校翻譯教學一線老師,也有高校國際交流與合作辦學處教師和外語教學與研究出版社英文編輯等。所選文本為國外馬克思主義研究代表性成果,涵蓋領域廣泛,具前沿性、啟發性與學術代表性。

具體而言,專欄設立基於三個方面的考量。其一,引介前沿,追蹤國外馬克思主義理論新成果、新流派與爭議議題,優先刊發外文前沿文本譯介研究與原著譯文,關注基於馬克思主義視角的理論研究,拓展國內研究視域。其二,深化闡釋,運用多學科視角重審國外馬克思主義文本譯介、傳播與接受,揭示翻譯在理論傳播中的作用與關係,通過多元形式還原本理論語境,幫助讀者把握理論定位。其三,構建話語,推動中國學者以本土實踐為基礎,與國外馬克思主義前沿理論對話、反思與革新,提煉中國特色馬克思主義理論觀點,為中國特色哲學社會科學話語體系建設提供學理支撐。

### 三、專欄佈局:學術領域與價值導向

#### (一) 馬克思主義視角下商品價值與抽象勞動的當代重釋

兩篇譯文聚焦馬克思政治經濟學批判的核心基礎——商品、價值與抽象勞動理論,前者側重於社會本體論與現象學層面的辯證分析,後者側重於價值形式理論的邏輯重建,二者均在當代語境下為學界理解資本主義抽象統治的結構與機制提供了富有啟發的理論工具。

刁陽碧翻譯的《解碼商品:價值的社會編碼》(*Deciphering the Commodity: The Social Code of Value*)立足馬克思商品拜物教分析的經典框架,通過揭示商品作為『經濟客體』與『象徵客體』的雙重社會客觀性,深入剖析了價值形式與資本主義社會拜物教特徵的內在邏輯。<sup>[1]</sup> 這種雙重性根植於資本主義社會關係本身的二元本質,即生產領域中勞動實際從屬於資本的支配,與流通領域中市場互惠性形式之間的張力。價值作為一種『現實抽象』的社會編碼,在生產領域的抽象勞動與市場的社會需求之間建立等價關係,從而深刻揭示了剝削與平等交換形式之間的辯證統一。

張芬所譯的《價值形式與商品拜物教》(*The Value Form and the Fetishism of the Commodity*)則從理論史與方法論重構的路徑介入,以宇野弘藏對《資本論》開篇商品理論的詮釋為出發點,對馬克思的價值形式理論提出了新的系統性解讀。<sup>[2]</sup> 文章的核心論點在於,商品拜物教並非源於『異化的抽象勞動』,而直接源於商品所有者之間的特定社會關係,因此價值形式理論與拜物教理論本質上是同一主題的一體兩面。

#### (二) 數字技術勞動與數字資本主義研究

在數字技術全面滲透經濟與社會結構的當下,本專欄聚焦於數字勞動與數字資本主義的理論辨析,兩篇譯文分別從宏觀生產模式與微觀勞動形態切入,深化了對數字資本主義的批判性認知,為批判性地理解當代資本邏輯提供了富有啟發的分析工具。

[1] Andrea R. (2024). *Deciphering the Commodity: The Social Code of Value*. *Rethinking Marxism*, 36(1): 59–81.

[2] Nagatani K. (2024). *The Value Form and the Fetishism of the Commodity*. *Review of Radical Political Economics*, 56(1): 116–131.

賀佳所譯的《資本已死。資本萬歲！對數字資本主義及基礎設施的政治馬克思主義分析》( *Capital is Dead. Long Live Capital! A Political Marxist Analysis of Digital Capitalism and Infrastructure* ) 圍繞數字經濟下的生產模式爭議展開, 直面『數字封建主義』『技術封建主義』等主流觀點, 重點探討麥肯齊·沃克提出的『向量主義』這一全新生產模式。<sup>[1]</sup> 文章通過歷史化與理論化分析, 肯定了『向量主義』概念的創新性, 但其分析仍受限於傳統『生產方式』範疇, 未能完全擺脫物質性基礎設施與帝國主義歷史形態的既定敘事。因此, 文章主張轉向一種更具過程性、社會決定性的歷史唯物主義路徑, 借鑒政治馬克思主義的視角, 將基礎設施的物質政治與更廣泛的生產方式理論、批判性實證研究相結合, 從而更細緻地追蹤數字資本主義的演變邏輯。

閔哲浩所譯的《數字技術時代的價值與生產性勞動: 重審數字勞動之爭》( *Value and Productive Labour in the Era of Digital Technologies: Revisiting the Digital Labour Debate* ) 則聚焦數字勞動爭議, 旨在厘清辯論中的多元立場。<sup>[2]</sup> 文章通過整合各派核心論點, 構建了將數字媒體使用視為剝削性價值創造勞動的理論框架, 批判了自治馬克思主義傳統, 論證了價值形式理論在解析免費數字勞動問題上的適用性, 最終主張應重點關注當代資本主義技術發展催生的新型無報酬價值創造勞動形式。

蔣青所譯的《後數字馬克思主義與教育研究》( *Postdigital Marxism and Education* ) 以馬克思主義理論為核心根基, 結合辯證分析方法探討後數字教育與當代資本主義的關聯, 深入剖析數字技術與金融化在新型抽象機制、剝削模式構建及後數字主體性形成中的關鍵作用。<sup>[3]</sup> 最終提出後數字生態教育學構想, 宣導立足混雜性與矛盾性培育廢除資本主義的集體主體, 深刻呈現馬克思思想在二十一世紀後數字理論中的斷裂、延續與創新性重構。

### (三) 當代馬克思主義理論的學派對話與學術爭鳴

基於馬克思主義理論內部的批判性反思, 三篇文章分別從方法論、思想史與哲學基礎維度, 展現了活躍的學派對話與學術爭鳴。鄒令翻譯的《『開放馬克思主義』論爭重啟: 激進歷史主義何以可能?》( *Reopening the Debate on Open Marxism: A Radical Historicist Alternative?* ) 直面『開放馬克思主義』的理論困境, 在方法論上難以避免『結構』對『能動性』的消融, 從而在實證與政治實踐中面臨挑戰。<sup>[4]</sup> 為此, 作者提出以『激進歷史主義』作為改良方案, 旨在通過重塑能動性與結構的辯證統一, 為其注入方法論上的可操作性與開放性, 體現了理論範式在自我批判中尋求發展的活力。

與之呼應, 趙敬敬所譯的《唯物主義思想史的演進: 歷史、矛盾與可能性》( *Toward a Materialist History of Ideas: History, Contradictions, and Possibilities* ) 致力於在思想史領域建構一種堅實的馬克思主義方法論。<sup>[5]</sup> 作者梳理了歷史唯物主義在該領域被邊緣化的譜系, 批判性分析了昆廷·斯金納( Quentin Skinner ) 的影響及其在艾倫·梅克森斯·伍德( Ellen Meiksins Wood ) 研究方法中留下的矛盾。文章最終提出一種新穎的綜合路徑, 將馬克思的歷史唯物主義與伍德的政治理論社會史相結合, 試圖超越既有局限, 為馬克思主義思想史研究奠定更堅實的方法論基礎。這些矛盾可以通過馬克思歷史唯物主義的概念資源來解決。本

[ 1 ] Mañá P. & Neal H. (2024). Capital is Dead. Long Live Capital! A Political Marxist Analysis of Digital Capitalism and Infrastructure. *Triple C: Communication, Capitalism, and Critique*, 22(2): 232-247.

[ 2 ] Soren B. S. (2024). Value and Productive Labour in the Era of Digital Technologies: Revisiting the Digital Labour Debate. *Triple C: Communication, Capitalism, and Critique*, 22(2): 498-517.

[ 3 ] Derek R. Ford & Petar Jandrić (2024). Postdigital Marxism and education. *Educational Philosophy and Theory*, 56(1), 1-6.

[ 4 ] Pesterfield C. & Pitts H. F. (2025). Reopening the Debate on Open Marxism: A Radical Historicist Alternative? *Science & Society*, 89(1): 26-42.

[ 5 ] Flohr M. (2025). Toward a Materialist History of Ideas: History, Contradictions, and Possibilities. *Rethinking Marxism*, 37(1): 113-133.

文概述了一種新穎的馬克思主義思想史方法，將馬克思的歷史唯物主義與伍德的政治理論社會史相結合，並舉例說明了如何運用這種方法。

賴若嵐所譯的《馬克思思想中勞動的中心性和歷史性——基於後馬克思主義視角的思考》( *Centrality and Historicity of Work in Marx's Thought: Some Reflections from a Post-Marxian Point of View* ) 則深入馬克思勞動哲學的內部，通過剖析其作為生產、主體化與整合的三重維度，在肯定其揭露剝削與異化之深刻性的同時，也指出了其理論限度——即對當代薪資社會內部、遠離共產主義激進烏托邦的具體解放實踐機制，未能予以充分把握。<sup>[1]</sup> 這種基於文本內部的批判性闡釋，推動了對馬克思主義核心概念的當代理解與再發展。

## 四、專欄旨歸：譯介闡釋與實踐創新

從學術研究層面看，國內對前沿領域研究多依賴二手文獻，對核心理論理解有偏差與局限。這些譯文引入能幫助學者精準把握國外前沿理論核心邏輯、爭議與態勢，譯文的多元視角、方法與爭議有助於能激發學術思考，推動理論與方法革新。

### (一) 譯介實踐層面

在譯介實踐層面，本專欄高度重視譯文的準確性與學術性。所選譯文均經過嚴格篩選與審校，確保譯文能夠忠實於原文，同時符合學術規範與表達習慣。在翻譯過程中，譯者不僅注重語言符號的轉換，更致力於理論語境的移植與學術話語的對接。通過深入研讀原文，把握作者的理論意圖與學術觀點，力求在譯文中準確再現原文的思想內涵與理論邏輯。此外，本專欄還鼓勵譯者與原文作者進行直接溝通，以獲取更準確的解釋與指導，從而進一步提升譯文的學術品質。這些努力旨在為國內學界提供高質量的譯介成果，為國外馬克思主義理論的精確傳播與深度闡釋奠定堅實基礎。

### (二) 理論傳播層面

在理論傳播層面，本專欄致力於搭建一個開放、多元且富有深度的交流平臺。這些譯文的刊發打破了國外馬克思主義理論傳播的『單向輸入』模式，構建了『譯介—解讀—對話—創新』的雙向互動傳播鏈條，有助於推動馬克思主義理論的本土化創新與發展。通過刊發這些具有前沿性、代表性和啟發性的譯文，我們期望能夠打破學科壁壘，促進不同領域學者之間的思想碰撞與學術交流。這些譯文不僅展示了國外馬克思主義理論的最新研究成果，還揭示了其背後的理論邏輯與學術脈絡，為國內學界提供了寶貴的學術資源。同時，我們注重譯文的傳播效果與影響力，通過多種管道與方式推廣這些譯文，以吸引更多廣泛的讀者群體關注國外馬克思主義理論，推動其在中國學術場域中的傳播與接受。

### (三) 現實啟示層面

本專欄所刊發的譯文不僅為理解當代資本主義社會的複雜矛盾提供了新的理論視角，更為中國社會的現實問題提供了馬克思主義的批判性分析框架。例如，在數字勞動與平臺資本主義批判研究中，譯文揭示了數字技術如何重塑勞動形態、加劇剝削機制，這為中國應對數字經濟時代的勞動權益保護、平臺經濟治理等現實問題提供了理論啟示。在馬克思價值形式理論的當代重釋中，譯文通過重新審視抽象勞動、價值形

---

[1] Sobel R. (2024). Centrality and Historicity of Work in Marx's Thought: Some Reflections from a Post-Marxian Point of View. *Review of Radical Political Economics*, 56(4): 597-605.



式等核心概念,為中國深化對資本主義經濟本質的認識、推動經濟高質量發展提供了思想資源。此外,資本流通與積累理論的新探、商品拜物教與異化理論的當代闡釋,以及當代馬克思主義理論的學派對話與爭鳴,均從不同層面為社科領域研究提供了有益的理论借鑒與實踐指導。

## 五、結語與展望

本期專欄譯文圍繞國外馬克思主義前沿理論研究成果,通過譯介與闡釋,實現翻譯理論昇華與實踐創新。依託譯文開展與國外前沿理論的對話研究,提出批判性、創新性觀點,同時結合中國本土實踐,探討馬克思主義中國化時代化新路徑、方法。未來,欄目將追蹤國外馬克思主義理論前沿動態,關注數字馬克思主義等新興領域成果,刊發外文核心原著譯文,完善『譯介—闡釋—對話—創新』學術路徑。本刊也將為青年譯者、學者搭建交流平臺,組織專題研討和徵稿活動,推動國內外研究交流合作。期待以本欄目彙聚譯界智慧力量,形成良好學術生態,讓國外成果為中國特色哲學社會科學發展注入活力,為人類社會發展貢獻中國智慧與方案。

(Editors: Derrick MI & JIANG Qing)